

Terms and Conditions - 利用条件

Please read the following important information carefully.

以下の重要な情報をよくお読みください。

These Booking Conditions set out the terms on which you contract with us for the arrangement and delivery of travel arrangements. By making a booking with us, you acknowledge that you have read, understood and agree to be bound by these Booking Conditions. We reserve the right to change these Booking Conditions at any time prior to you making a booking request.

この利用条件は、旅行手配の手配および引渡しに関して、お客様が当社と契約する際の条件を定めたものです。お客様は、当社への予約を行うことにより、利用条件を読み、理解し、本条件に拘束されることに同意したものとみなされます。当社は、お客様が予約を申し込まれる前に、いつでもこの条件を変更する権利を留保します。

"You" and "Your" means all persons named in a booking (including anyone who is added or substituted at a later date). "We", "us", "our" and "Keith Prowse Travel" means Seatem Travel Pty Limited (ACN 003 276 775).

「お客様」及び「お客様の」とは、予約に記載されたすべての人（後日追加される人又は代理の人を含みます）を意味します。「当社」、「当社」、「Keith Prowse Travel」とは、Seatem Travel Pty Limited (ACN 003 276 775)を指します。

BOOKINGS - 予約

A booking request is accepted when we issue a written booking invoice/reservation and you have paid your deposit. It is at this point that a contract between us and you come into existence subject to these Booking Conditions. We reserve the right to decline any booking at our discretion. No employee of ours other than a director has the authority to vary or omit any of these Booking Conditions or to promise any discount or refund.

予約の申し込みは、当社が書面による予約請求書/予約書を発行し、お客様が予約金を支払ったときに受理されます。この時点で、本条件に従い、当社とお客様との間に契約が成立します。当社は、当社の裁量により、いかなる予約も拒否する権利を留保します。当社の取締役以外の従業員は、この条件を変更または省略する権限、あるいは割引または払い戻しを約束する権限を有しません。

SERVICES - サービス

We commence providing services to you as soon as we accept your booking. This includes (often significant) work undertaken prior to travel to arrange and coordinate the delivery of your travel arrangements. The services we provide to you are limited to (a) the arrangement and coordination of your travel arrangements; and (b) the delivery of any travel arrangements that we directly control.

当社は、お客様の申込を承り次第、お客様へのサービスを開始します。これには、旅行前に行われる、お客様の旅行手配および調整のための（多くの場合、重要な）作業が含まれます。当社がお客様に提供するサービスは、（a）お客様の旅行手配と調整、および（b）当社が直接管理する旅行手配の引渡しに限定されます。

PRICES & EXCLUSIONS - 価格と含まれないもの

Unless otherwise stated prices are in Australian Dollars (\$AUD) and are current at the time of publication. The most up to date pricing is available on our website. The price includes those services as per the published itinerary. If prices reduce or are discounted after you have placed your booking request, you will not be entitled to the reduced or discounted rate.

特に断りのない限り、価格はオーストラリアドル（\$AUD）表示で、発行時点のものです。最新の価格は当社のウェブサイトにて確認できます。料金には、公表された旅程に記載されたサービスが含まれます。お客様が予約の申し込みをされた後に価格が引き下げられたり、割引されたりした場合、お客様はその引き下げられたり、割引されたりした料金を受けることはできません。

International and domestic airfares and airport/hotel transfers are not included unless specifically stated. Costs associated with passports, visas, vaccinations, insurance, meals (other than those stipulated), emergency evacuation costs, gratuities, quarantine expenses and all items of a personal nature are not included.

国際線および国内線の航空運賃、空港・ホテル間の送迎は、特に明記されていない限り含まれません。パスポート、ビザ、予防接種、保険、食事（規定外）、緊急避難費用、チップ、検疫費用、その他個人的な性質のものはすべて含まれません。

PRICE SURCHARGES - 付加料金

We reserve the right to surcharge the cost of your booked travel arrangements prior to commencement for circumstances beyond our control such as a negative currency devaluation, fuel or airfare surcharges, or the imposition of new or amended Government charges.

当社は、通貨価値の下落、燃油サーチャージや航空運賃サーチャージ、政府の新・改正料金の賦課など、当社が管理できない状況により、旅行開始前に予約した旅行手配の費用を追加請求する権利を留保します。

We will not surcharge for currency fluctuations once full payment has been received by us.

当社が全額の支払いを受けた後は、為替変動による割増料金は発生しません。

PAYMENTS - 支払い

Deposit 予約金

A non-refundable 50% deposit per person or \$500 (whichever is the greater), is required within 7 days of us issuing your booking invoice/reservation unless otherwise stated – for example some arrangements may require full payment upon the issuing of your booking invoice/reservation to secure services. Please note that we may not hold any services for you until we receive payment of your deposit, meaning that services may become unavailable or prices may increase, in which case you will be responsible for paying the increased price, and we will not be responsible if services become unavailable.

お一人様50%または500ドル（どちらか高い方）の予約金を、請求書発行後7日以内にお支払いください。予約金の支払いを受けるまで、当社はお客様にサービスを提供しないことがあります。つまり、サービスが利用できなくなったり、価格が上昇したりすることがあります。

Instalment & Balance Payments 分割払い・残高払い

Instalment and balance payments must be received in full by us by the date(s) specified on your invoice/reservation. We are under no obligation to remind you of an instalment or balance payment becoming due. Failure to make payment by the due date will be considered a cancellation by you, and cancellation charges as set out in these Booking Conditions will apply as if you had given written notice of cancellation.

分割払い及び残金は、請求書／予約書に指定された期日までに、全額を当社へお支払いください。当社は、分割払いまたは残額支払いの期日が迫っていることをお客様に通知する義務を負いません。支払期日までにお支払いがない場合は、お客様によるキャンセルとみなされ、本条件に定めるキャンセル料が、お客様が書面でキャンセルを通知された場合と同様に適用されます。

CANCELLATIONS BY YOU - お客様によるキャンセル

You may cancel your booking by giving written notice to us. Cancellation fees and charges will be levied as follows irrespective of when notice of cancellation is received:

お客様は、当社に書面で通知することにより、申込をキャンセルすることができます。キャンセル料は、キャンセルの連絡を受け付けた時期にかかわらず、以下の通り申し受けます。

- any amounts we have paid or have contractually committed to pay to third parties to deliver your travel arrangements which we cannot reasonably recover (for example payments made or due to airlines, Event organisers and ground operators);
- 当社が旅行手配のために第三者に支払った、または契約上支払うことを約束した金額のうち、当社が合理的に回収できないもの（航空会社、イベント主催者、地上職員に対する支払いなど）。
- a fee which is the greater of the deposit and 20% of the booking value to compensate us for work performed up until the time of cancellation (including work performed in connection with your travel arrangements prior to your booking) and our loss of expected profit from your booking; and
- 取消時まで当社が行った作業（予約前の旅行手配に関連して行った作業を含む）および予約から生じる当社の期待利益の損失を補償するため、予約金および予約金額の20%のいずれか大きい方の料金。
- a fee of \$400 to compensate us for processing the cancellation and any associated refund.
- キャンセル処理およびそれに伴う返金のための手数料として、400ドルを申し受けます。

Cancellation fees and charges will not exceed payments received by us at the time of cancellation. If after the application of these fees and charges there is a surplus of payments you have made to us, we will refund this to you within a reasonable time

キャンセル料および手数料は、キャンセル時に当社が受領した支払額を超えないものとします。これらの料金の適用後、お客様が当社に支払った金額に余剰がある場合、当社は合理的な期間内にこれをお客様に返金します

You agree that these cancellation fees and charges are reasonable and required to protect our legitimate business interests.

お客様は、これらのキャンセル料および手数料が合理的であり、当社の正当な事業利益を保護するために必要であることに同意するものとします。

Any payments we have made to third parties will only be refunded to you once we have deducted the above cancellation fees and charges and once, we have actually recovered the amounts from

the third parties. We will use reasonable endeavours to mitigate losses and to recover third party payments, but we make no guarantee that we will be able to make recoveries.

当社が第三者に支払った金額は、当社が上記の取消料及び手数料を控除し、かつ、当該第三者から実際に回収した後に、お客様に返金されるものとします。当社は、損失を軽減し、第三者からの支払いを回収するために合理的な努力を払いますが、回収できることを保証するものではありません。

For escorted group departures, a transfer of a confirmed booking to another departure date is deemed to be cancellation of the original booking.

添乗員付きグループ旅行の場合、確定した予約を他の出発日に振り替えると、最初の予約はキャンセルされたものとみなされます。

ILLNESS DISRUPTING TRAVEL & QUARANTINE - 病気による旅行中断と検疫

If due to any illness, suspected illness or failure to satisfy any required tests (such as a temperature test in relation to Covid-19) you are prevented from commencing or continuing travel arrangements booked through us, then:

病気、病気の疑い、または必要な検査（Covid-19に関連する体温検査など）を満たさないことにより、お客様が当社を通じて予約した旅行手配を開始または継続することができなくなった場合、

- ・ if you have already commenced your travel arrangements, we will provide you with reasonable assistance to arrange alternative travel arrangements. This will be at your cost.

- お客様がすでに旅行の手配を開始している場合、当社は代替の旅行手配をするための合理的な支援を提供します。この場合、費用はお客様の負担となります。

- ・ if you have not commenced your travel arrangements then we regret we will not be in a position to provide such assistance.

- お客様が旅行の手配を開始していない場合、当社は残念ながらそのような支援を提供する立場にありません。

We will not be liable to refund the cost of travel arrangements (or any part of them) because we would have already paid (or committed to pay) suppliers and we would have already performed significant work servicing your booking.

当社は旅行手配の費用（またはその一部）を払い戻す義務を負いません。なぜなら、当社はサプライヤーにすでに支払い（または支払いを約束）し、お客様の予約に対応する重要な作業をすでに行っているはずだからです。

We will not be responsible to you for any loss or expenses incurred in connection with your booking (for example, airfares and visa expenses) if you are prevented from commencing or continuing travel arrangements in these circumstances.

このような状況下で、お客様が旅行の手配を開始または継続できなかった場合、当社はお客様に対して、予約に関連して発生した損失や費用（航空運賃や査証費用など）についての責任を負いません。

If you are required to quarantine in destination or upon your return to Australia, then you agree that you will be responsible for all costs associated with quarantine requirements.

目的地またはオーストラリアへの帰国時に検疫が必要な場合、お客様は検疫要件に関連するすべての費用を負担することに同意するものとします。

CANCELLATIONS BY US - 当社によるキャンセル

Force Majeure - Prior to travel 不可抗力 - 旅行開始前

If your travel arrangements cannot proceed due to flood, earthquake, war or civil strife, acts of terrorism, hurricane, cyclone, industrial disturbance, strike, fire, lock-out, epidemic, pandemic, failure or delays of scheduled transportation, or any law, order, decree, rule or regulation of any government authority (including quarantine requirements or government travel advisories), or for any other reason beyond our reasonable control (Force Majeure), we may elect to:

洪水、地震、戦争もしくは内乱、テロ行為、ハリケーン、サイクロン、産業妨害、ストライキ、火災、ロックアウト、疫病、パンデミック、定期運送機関の故障もしくは遅延、政府当局の法律、命令、法令もしくは規制（検疫要件または政府の旅行勧告を含みます）、または当社の合理的支配を超えるその他の理由（不可抗力）によってお客様の旅行手配が進められない場合、当社は以下の通り選択することができるものとします。

- ・ reschedule your travel arrangements, in which case we will issue you with a credit equal to amounts paid; or

- 当社はお客様に支払った金額と同額のクレジットを発行します。あるいは、

- ・ cancel your travel arrangements, in which case our contract with you will terminate.

- 当社とお客様との間の契約は終了します。

If we cancel your travel arrangements, neither of us will have any claim for damages against the other. However, we will refund payments made by you less unrecoverable third party costs, and less fair compensation for work undertaken (and associated overheads) and any commission paid to a travel agent up until the time of termination and in connection with the processing of any refund.

当社がお客様の旅行手配を中止した場合、両者は相手方に対していかなる損害賠償請求権も有しません。ただし、当社は、お客様から支払われた代金から、回収不能な第三者の費用、引き受けた業務に対する正当な報酬（および関連する諸経費）、解約時までおよび返金の処理に関連して旅行代理店に支払われた手数料を差し引いて返金します。

Any credit issued by us is not redeemable for cash and is not redeemable against flights or travel insurance

当社が発行するクレジットは、現金に換えることはできず、航空券や旅行保険に換えることはできません。

Force Majeure - During travel 不可抗力 - 旅行中

If we cancel your travel arrangements after they have commenced due to Force Majeure, we will provide you with a refund of recoverable third party costs only.

不可抗力により、旅行開始後に当社が旅行手配を中止した場合、当社は回収可能な第三者負担分のみを払い戻します。

General 一般

If we provide you with any alternative services or assistance where travel arrangements are cancelled due to Force Majeure, then you agree the amount to be refunded to you will be reduced by the value of these services and assistance.

不可抗力により旅行の手配がキャンセルされた場合、当社がお客様に代替のサービスまたは援助を提供した場合、お客様は払い戻される金額がこれらのサービスおよびアシスタンスの価値によって減少することに同意するものとします。

If we cancel your travel arrangements for reasons beyond Force Majeure, you will be offered (at your election) a refund of all funds paid, or the offer of alternative travel arrangements of substantially equal or better quality if appropriate.

当社が、不可抗力の事由により旅行手配を中止した場合、お客様には（お客様の選択により）支払われた全額の払い戻し、または適切な場合には同等以上の品質の代替旅行手配を提供します。

We will not be responsible to you for any expenses or loss you incur in connection with your booking if your travel arrangements are rescheduled or cancelled whether or not due to Force Majeure.

当社は、不可抗力によるものか否かを問わず、お客様の旅行の手配が変更または中止された場合、お客様が予約に関連して被ったいかなる費用または損失についても、お客様に対して一切の責任を負いません。

AMENDMENTS BY YOU - お客様による変更

We will endeavour to accommodate amendments and additional requests. You acknowledge that these may not be possible to fulfil, and for group departures a transfer of a booking to a different departure is deemed a cancellation. An amendment fee of \$150 will be levied to cover communication and administration costs for any changes to bookings. You will also be required to pay any additional costs we incur associated with the amendments.

当社は、予約の変更および追加のリクエストに対応するよう努めます。また、団体旅行の場合、別の出発地への予約変更はキャンセルとみなされることを了承ください。予約の変更にかかる通信費および管理費として、150ドルの変更手数料を申し受けます。また、変更に伴い当社が負担する追加費用をお支払いください。

AMENDMENTS BY US - 当社による変更

Prior to travel 旅行開始前

Occasionally, we may need to make amendments or modifications to the itinerary and its inclusions, and you acknowledge our right to do this. If we become aware of a significant change to your itinerary or its inclusions prior to the commencement of your travel (where travel can still proceed), then we will notify you within a reasonable time to discuss options that may be available. Please note that the cancellation of one or more services or an Event will not entitle you to cancel any other services.

時折、当社は旅程およびその内容に対して修正または変更を行う必要があり、お客様は当社がこれを行う権利を有することを認めます。旅行開始前に旅程またはその内容に重大な変更があることが判明した場合（旅行を続行できる場合）、当社は合理的な時間内にお客様に通知し、利用可能なオプションについて検討します。ひとつまたは複数のサービスまたはイベントをキャンセルしても、他のサービスをキャンセルすることはできませんので注意してください。

During travel 旅行中

You acknowledge that the itinerary, modes of transport, accommodation and/or inclusions may need to change during travel due to local circumstances beyond our reasonable control, including road conditions, poor weather, changes in transport schedules and/or vehicle breakdowns.

お客様は、道路状況、悪天候、輸送スケジュールの変更及び／又は車両の故障を含む当社の合理的支配の及ばない現地事情により、旅行中に旅程、輸送手段、宿泊施設及び／又は含まれるものが変更される必要があることを了承するものとします。

General 一般

To the fullest extent permitted by law, we will not be responsible for any omissions or modifications to the itinerary or the inclusions due to Force Majeure or other circumstances beyond our control happening after we have accepted your booking. This includes any loss of enjoyment or distress caused by omissions or modifications.

当社は、法令により認められる最大限の範囲において、当社がお客様の予約を引き受けた後に生じた不可抗力、その他の不可抗力による旅程、または含まれるものの省略または変更について責任を負いません。これには、省略や変更によって生じた楽しみの喪失や苦痛が含まれます。

If you are entitled to any compensation for any modifications or omissions, then you agree it will be reduced by the value of any alternative services we provide which you accept.

お客様が修正または省略に対して何らかの補償を受ける権利を有する場合、お客様は、当社が提供する代替サービスのうちお客様が承諾するものの価値によって補償額が減額されることに同意します。

We will not be responsible to you for any expenses or loss you incur in connection with your booking resulting from any amendment or change to the itinerary or its inclusions.

当社は、旅程またはその記載事項の修正または変更に起因する予約に関連するお客様が被る費用または損失について、お客様に対して責任を負いません。

EVENTS & TICKETS イベント＆チケット

Events イベント

Your travel arrangements may be associated with a particular event, for example a sporting event (Event). We do not operate any Event. You acknowledge that we have no control over the Event and will not be liable for any representations, actions, omissions of the Event organisers.

お客様の旅行手配は、スポーツイベントなどの特定のイベント（イベント）に関連する場合があります。当社はいかなるイベントも運営しません。お客様は、当社がイベントを管理していないこと、およびイベント主催者の表明、行動、不作為に対して責任を負わないことを了承します。

You acknowledge that the cancellation or postponement of the Event, or the withdrawal or disqualification of any team or individual (Event Change) will not in any circumstance be considered a cancellation of travel arrangements by Keith Prowse Travel. We will however use reasonable endeavours to obtain a refund of the cost we incurred to obtain any ticket(s) to the Event for you. We will promptly make a corresponding refund to you once received. If you choose to cancel your booking due to an Event Change, then cancellation fees and charges will be applied in accordance with the 'Cancellation by You' condition above.

イベントのキャンセルや延期、チームや個人の撤退や失格（イベント変更）は、いかなる状況においても Keith Prowse Travel による旅行手配のキャンセルとはみなされないことを了承ください。ただし、当社はお客様のために本イベントのチケットを入手するために発生した費用の払い戻しを受けるため、

合理的な努力を払います。払い戻しを受け次第、速やかに対応する払い戻しを行います。お客様がイベントの変更により予約をキャンセルする場合、上記の「お客様によるキャンセル」の条件に従ってキャンセル料と手数料が適用されます。

We give no warranties (and expressly disclaim any warranty) that the Event will take place at a particular time, at a particular place, in a particular format, to a particular standard or at all.

当社は、本イベントが特定の時間に、特定の場所で、特定の形式で、特定の規格で、または完全に開催されることを一切保証するものではありません（また、いかなる保証も明示的に放棄します）。

Tickets チケット

Keith Prowse Travel does not issue any tickets. Tickets are issued by or for Event organisers. You acknowledge that all tickets are subject to the terms and conditions and limitations of liability imposed by the Event organiser and associated venue operators.

Keith Prowse Travel では、チケットは発行しておりません。チケットはイベント主催者により、またはイベント主催者のために発行されます。すべてのチケットは、イベント主催者および関連会場の運営者によって課される条件および責任制限に従うことを了承ください。

Tickets are non-transferable and cannot be exchanged. If you lose your ticket (or if it is stolen), we will use reasonable endeavours to assist you to obtain a replacement ticket from the Event organiser or other supplier. Additional charges may be payable. We make no warranty that the ticket will be able to be replaced, and we are in no way responsible if it cannot be replaced.

チケットの譲渡や交換はできません。お客様がチケットを紛失した場合（または盗難にあった場合）、当社はイベント主催者またはその他のサプライヤーから代替チケットを入手できるよう、合理的な努力を払います。その際、別途手数料を申し受けることがあります。当社は、チケットの交換を保証するものではなく、交換ができない場合、いかなる責任も負いません。

Venue maps are given as a guide only and are issued by venues or Event organisers. We will use reasonable endeavours to meet special requests, but we do not promise that we will be able to meet that request, or that tickets will be located in a particular area or sat together.

会場地図は、会場またはイベント主催者が発行するもので、あくまで参考資料です。当社は、特別な要望に応えるべく合理的な努力を払いますが、その要望に応えられること、またはチケットが特定のエリアに配置されること、あるいは一緒に座ることを約束するものではありません。

You must not advertise any ticket for resale. If you do so, you acknowledge that the ticket may be cancelled by the Event organiser. If there are any issues with your ticket and it does not permit entry to the Event for whatever reason, then you agree that our maximum liability is to refund you the cost we incurred to secure the ticket

お客様は、チケットの転売を目的とした広告を行ってはなりません。その場合、お客様は、イベント主催者によってチケットがキャンセルされる可能性があることを了承するものとします。チケットに問題があり、何らかの理由でイベントへの入場が許可されない場合、当社の最大限の責任は、当社がチケットを確保するために要した費用をお客様に返金することであることに、お客様は同意します。

Arrangements which include tickets must not be used for advertising or promotional purposes or trade incentives unless Keith Prowse Travel authorises in writing. Authorisation may be denied in our absolute discretion.

航空券を含む手配は、Keith Prowse Travel が書面で承認しない限り、広告や販売促進目的、取引上のインセンティブに使用することはできません。当社の絶対的な裁量により承認が拒否される場合があります。

Tickets for Events within Australia are generally sent by post or by email as an e-ticket to your nominated address approximately 1-2 weeks prior to the Event. For international Events, tickets may be delivered to your hotel or may be sent as an e-ticket to your nominated address. Please ensure you have access to your email address while travelling.

オーストラリア国内のイベントのチケットは、通常、イベントの約1～2週間前に郵送またはEメールにて指定の住所に送付されます。海外イベントの場合、チケットはホテルに配送されるか、またはEチケットとして指定のアドレスに送信されることがあります。旅行中も自分の電子メールアドレスにアクセスできるようにしてください。

ACCOMMODATION - 宿泊

We reserve the right to substitute hotels, vessels and other forms of accommodation with properties or vessels of a comparable or higher standard.

当社は、ホテル、船舶、その他の宿泊施設を同等またはそれ以上の水準の物件または船舶に変更する権利を留保します。

FLIGHTS - 航空券

A number of domestic and international flights may be included in your arrangements. All airfares are subject to the terms and conditions of the airfare purchased.

国内線・国際線の航空券が多数手配に含まれている場合があります。すべての航空運賃は、購入された航空券の条件に従います。

It is your responsibility to contact the airline prior to departure as airlines have the right to reschedule or cancel flights. For significant delays, it is your responsibility to notify the third parties including but not limited to the transfer company, accommodation, tour company and Event organisers as no-shows or significant delays can result in involuntary cancellation. It is prudent to arrive to any significant Event a day ahead, especially if travelling internationally.

航空会社はフライトのスケジュール変更またはキャンセルする権利を有するため、出発前に航空会社に連絡するのはお客様の責任です。大幅な遅延の場合、お客様の責任において、送迎会社、宿泊施設、ツアー会社、イベント主催者などの第三者に通知してください。特に国際線を利用する場合、重要なイベントには前日までに到着することが賢明です。

CLIENT NAMES – EXACTLY AS PER PASSPORT

お客様名 - パスポートに記載されたとおりの名前

For security reasons, airlines and our overseas suppliers require names to be given exactly as stated in your passport. If you do not advise the correct information and we have to re-issue airline tickets or other documentation, then you will be responsible for any fees charged (such as airline cancellation charges or re-issue fees) in addition to our own reasonable administration fees.

安全上の理由から、航空会社および当社の海外取引先は、パスポートに記載されたとおりの氏名を提供することを要求しています。お客様が正しい情報を提供されず、当社が航空券やその他の書類を再発行しなければならない場合、当社の合理的な管理手数料に加えて、手数料（航空会社のキャンセル料や再発行手数料など）を支払う必要がある場合があります。

TRAVEL INSURANCE - 旅行保険

It is a condition of your booking that you are adequately insured for the duration of your travel, including in respect of cancellations due to Force Majeure events. We recommend comprehensive travel insurance to cover cancellation, medical requirements, luggage and additional expenses. The choice of insurer is yours. We strongly suggest you purchase insurance at the time you pay your deposit. This is because cancellation fees and charges are payable from that time.

不可抗力によるキャンセルを含め、旅行期間中に十分な保険に加入していることが予約の条件となります。キャンセル料、医療費、手荷物、追加費用などをカバーする総合旅行保険をお勧めします。保険会社の選択はお客様自身でお願いします。予約金支払いの際に、保険に加入されることを強くお勧めします。なぜなら、その時点からキャンセル料や手数料が発生するからです。

PASSPORTS, VISAS & VACCINATIONS - パスポート、ビザ、予防接種

It is a requirement that you hold a valid passport and any required visas for your travel. It is your responsibility to ensure that you are in possession of the necessary documentation to comply with the laws and regulations of the countries to be visited. It is your responsibility to obtain vaccinations and preventative medicines as may be required for the duration of your travel. Any information provided by us is given in good faith.

旅行の際には、有効なパスポートと必要な査証をお持ちであることが条件となります。訪問国の法令を遵守するために必要な書類を所持していることを確認するのは、お客様の責任です。旅行期間中に必要な予防接種及び予防薬を入手することは、お客様の責任となります。当社が提供するいかなる情報も、誠意をもって提供されるものです。

HEALTH & FITNESS - ヘルス&フィットネス

It is your responsibility to ensure that you have a suitable level of health and fitness to travel. We will not be responsible for any damage, injury, death or loss of any kind arising from your failure to fully disclose relevant medical information.

お客様が旅行に適した健康状態であることを確認することは、お客様の責任です。当社は、お客様が関連する医療情報を十分に開示しなかったことに起因するいかなる種類の損害、負傷、死亡または損失に対しても責任を負いません。

We reserve the right to cancel your booking if any changed or non-disclosed medical conditions mean that you will require special assistance which we cannot reasonably provide. We strongly suggest that your travel insurance policy includes comprehensive cancellation coverage.

当社は、病状が変化した場合、または病状が公表されていない場合、当社が合理的に提供できない特別な支援を必要とする場合、お客様の予約を取り消す権利を有します。旅行保険に包括的なキャンセル補償が含まれていることを強くお勧めします。

Dietary Requirements 特別食

Special dietary requests are required to be notified to us at the time of booking. Although we will use reasonable endeavours to accommodate requests, we cannot guarantee requests will be met by suppliers. It is your responsibility to check that meals and beverages do not contain any allergens. We expressly disclaim any liability for meals or beverages that contain allergens.

特別食のリクエストは、予約時にお知らせください。当社は、合理的な範囲で要望にお応えするよう努力いたしますが、サプライヤーが要望にお応えすることを保証するものではありません。食事や飲み物にアレルゲンが含まれていないことを確認するのはお客様の責任です。当社は、アレルゲンを含む食事や飲料に関するいかなる責任も明示的に否認します。

AUTHORITY & CONDUCT - 権限と行動

If you are joining an escorted tour, you undertake to conduct yourself in a manner conducive to good group dynamics. If you act in a manner that threatens or disrupts the safety or enjoyment of others on the tour, the tour leader may, acting reasonably, require that you leave the tour. You will not be entitled to any refund for unused services and you will be responsible for any additional costs you incur.

お客様が添乗員付きのツアーに参加される場合、お客様は良好なグループダイナミクスを助長するような方法で行動することを約束するものとします。お客様が他の参加者の安全や楽しみを脅かしたり、妨害したりするような行動をとった場合、ツアーリーダーは合理的に判断して、お客様にツアーからの離脱を求めることができます。この場合、お客様は未使用のサービスに対する返金を受けることはできず、発生した追加費用についてはお客様が負担することになります。

If you cause any damage to property or injury to person, then you will be responsible for all and any loss or damage incurred by Keith Prowse Travel. This is irrespective of whether you are travelling on an escorted tour or independently.

お客様が財産に損害を与えたり、人に怪我をさせたりした場合、Keith Prowse Travel が被ったすべての損失や損害についてお客様が責任を負います。これは、お客様が添乗員付きのツアーで旅行しているか、個人で旅行しているかに関係なく、です。

MINIMUM NUMBERS - 最小人数

Some escorted tours are based on a minimum number of passengers travelling. We will advise you prior to confirming your booking if this is the case. If a tour fails to satisfy minimum numbers, the tour may be cancelled. If the tour is cancelled, we will at your election refund you all payments made or credit payments towards alternative arrangements. We will not be responsible for any other travel arrangements affect by, or any additional costs incurred, because of cancellation.

一部のツアーでは、最少催行人数を定めています。この場合、予約確定前にお知らせします。ツアーが最低催行人数に達しない場合、ツアーがキャンセルされることがあります。ツアーがキャンセルされた場合、当社はお客様の選択により、支払い済み金額の全額を返金するか、または代わりの手配のために支払いをクレジットします。また、ツアー中止により発生する他の旅行手配への影響や追加費用については、当社は責任を負いません。

UNUSED SERVICES - 未使用のサービス

No refunds will be made for of any travel arrangements not utilised, whether by choice or because of late arrival or early departure. This includes the failure of transport to operate according to schedule, for which we disclaim responsibility.

お客様都合、または到着の遅れや出発の早さによって利用できなかった旅行手配については、払い戻しをいたしません。これは、交通機関がスケジュール通りに運行されない場合も含まれ、当社はその責任を負いません。

ADDITIONAL INDEPENDENT SERVICES - 独立系付加価値サービス

We are not responsible for any additional travel arrangements (for example, pre and post tour accommodation), activities or excursions that we sell as agent for the principal supplier. Where we sell travel arrangements as agent for the principal supplier, you agree that our responsibility to you is limited to arranging for you to contract with the principal supplier for the arrangements. You agree that you will be subject to the principal supplier's booking conditions, and that any claim in connection with the supply of (or failure to supply) such travel arrangements must be made directly against the principal supplier.

当社は、主たる供給者の代理人として販売する追加の旅行手配（例えば、ツアー前後の宿泊施設）、活動または小旅行について責任を負いません。当社が主要サプライヤーの代理店として旅行手配を販売する場合、当社のお客様に対する責任は、お客様が主要サプライヤーと手配に関する契約を締結できるように手配することに限定されることに、お客様は同意するものとします。お客様は、主要サプライヤーの条件に従うこと、および当該旅行手配の提供（または提供できなかったこと）に関連するあらゆる請求は、主要サプライヤーに対して直接行わなければならないことに同意します。

ACCEPTANCE OF RISK - リスク容認

You acknowledge that travel involves personal risks which may be greater than those present in your everyday life. This could be because of the adventurous nature of your tour or the visiting of destinations which present geographical, political or cultural risks and dangers.

お客様は、旅行には日常生活よりも大きな個人的リスクが伴うことを理解しているものとします。これは、お客様のツアーが冒険的であったり、地理的、政治的、文化的なリスクや危険が存在する目的地を訪問するためである可能性があります。

You should consult guidance issued by the Department of Foreign Affairs and Trade (DFAT) applicable to the destinations within your itinerary. You acknowledge that your choice to travel is made having had the benefit of DFAT guidance, and you accept any additional personal risks associated with your travel. To the fullest extent permitted by law, we disclaim any liability for these risks.

旅程内の目的地に適用される外務貿易省（DFAT）発行のガイダンスを参照する必要があります。お客様は、DFAT のガイダンスを参考にした上で旅行を選択したことを認め、旅行に伴うあらゆる個人的な追加リスクを受け入れるものとします。法律で認められている最大限の範囲において、当社はこれらのリスクに対するいかなる責任も負わないものとします。

RESPONSIBILITY - 責任

Services supplied by independent suppliers 独立したサプライヤーから提供されるサービス

Where a third party over whom we have no direct control (Independent Supplier) is the supplier of travel arrangements sold by us, you acknowledge that our obligations to you are limited to taking reasonable steps to select a reputable Independent Supplier and arranging for them to provide those travel arrangements to you. Independent Suppliers over whom we have no direct control include but are not limited to airlines, railway and cruise operators, hoteliers, independent transport companies (i.e., vehicles not operated by us) and common carriers.

当社が直接管理できない第三者（独立サプライヤー）が当社によって販売される旅行手配のサプライヤーである場合、当社のお客様に対する義務は、信頼できる独立サプライヤーを選択する合理的な手順を踏み、お客様にこれらの旅行手配を提供するよう手配することに限られることを、お客様は了解するものとします。当社が直接管理しない独立サプライヤーには、航空会社、鉄道会社およびクルーズオペレーター、ホテル業者、独立系運送会社（すなわち、当社が運営しない車両）および一般輸送会社が含まれますが、これらに限定されません。

To the fullest extent permitted by law, we will not be responsible to you for any loss, damage, personal injury or delay attributable to the actions or omissions of an Independent Supplier. You will be subject to the terms and conditions of the Independent Supplier. Any disputes between you and the Independent Supplier are to be resolved between you and them.

当社は、法律で認められる最大限の範囲において、独立系サプライヤーの行為または不作為に起因する損失、損害、人身事故または遅延について、お客様に対して責任を負わないものとします。お客様は、独立系サプライヤーの条件に従うものとします。お客様と独立系サプライヤーとの間のいかなる紛争も、お客様と独立系サプライヤーとの間で解決されるものとします。

In the event of the insolvency of an Independent Supplier prior to them delivering travel arrangements to you, our liability is limited to (a) using reasonable endeavours to recover payments made to them for your travel arrangements, which we will refund to you subject to receipt; and (b) using reasonable endeavours to put alternative travel arrangements in place, which will be at your cost.

独立した供給者がお客様に旅行手配を行う前に破産した場合、当社の責任は、
(a)旅行手配のために供給者に支払った代金を回収するための合理的な努力を行い、受領次第、お客様に返金すること、
(b)代替旅行手配を行うための合理的な努力を行い、お客様の負担とすること
に限定されます。

***Services we directly supply* 当社が直接提供するサービス**

To the extent only that we are the principal supplier to you of travel arrangements or other services which we control, then we will provide those travel arrangements and services with reasonable skill and care.

当社は、当社が管理する旅行手配やその他のサービスの主要な供給者である限りにおいて、合理的な技術と注意をもって、これらの旅行手配やサービスを提供します。

We will only be responsible for our employees in the course of their employment if they were carrying out the work we had asked them to do.

当社は、従業員が当社から依頼された仕事を遂行していた場合にのみ、その雇用の過程において責任を負うことになります。

We will not be responsible for any loss, damage, claim or expense caused by the acts or omissions of yourself, of any other third party not connected with the provision of the travel arrangements or services, or due to an event of Force Majeure.

当社は、お客様自身、旅行手配やサービスの提供に関係のない第三者の作為・不作為、または不可抗力に起因する損失、損害、請求または費用について、一切責任を負いません。

General liability limitation 一般的な責任制限

While we endeavour to meet scheduled arrival and departure times, we cannot guarantee this. We will not be responsible for any loss or additional expenses you incur for any missed connections/services attributable to delays.

当社は予定された発着時刻を守るよう努めますが、これを保証するものではありません。当社は、遅延に起因する乗り継ぎやサービスの欠航により、お客様が被る損失や追加費用について責任を負いません。

You acknowledge that travel arrangements or services which comply with local laws and regulations will be deemed to have been properly performed, even if this would not be considered the case in Australia.

お客様は、オーストラリア国内ではそのように見なされない場合でも、現地の法令を遵守した旅行手配またはサービスが適切に行われたものとみなされることを了承するものとします。

Australian Consumer Law and corresponding legislation in State jurisdictions in certain circumstances imply mandatory conditions and warranties into consumer contracts ("Consumer Warranties"). These Booking Conditions do not exclude or limit the application of the Consumer Warranties. Other than the Consumer Warranties, we disclaim all warranties.

オーストラリアの消費者法および州管轄区域の対応する法律は、特定の状況において、消費者契約に強制的な条件および保証（以下「消費者保証」）を課しています。本条件は、消費者保証の適用を除外または制限するものではありません。当社は、消費者保証以外のすべての保証を否認します。

To the fullest extent permitted by law, our maximum liability to you under these Booking Conditions, in tort (including negligence) or at law is limited to arranging for the travel arrangements to be resupplied or payment of the cost of having the travel arrangements resupplied.

法律で認められている最大限の範囲において、この条件に基づく、不法行為（過失を含む）または法律上の当社のお客様に対する責任は、旅行手配の再供給の手配または旅行手配の再供給を受けるための費用の支払いに限定されます。

COMPLAINTS - 苦情

In the event of a problem with any aspect of your travel arrangements you must tell us or make our representative or our local supplier aware of such problems immediately.

お客様の旅行手配のいかなる側面にも問題がある場合、お客様は直ちに当社に伝えるか、当社の代理人または当社の現地供給業者にその問題を認識させる必要があります。

We will only consider and be responsible for claims made against us where we have had the opportunity to put things right on the ground. If you notify us of a problem during travel and we haven't resolved it to your satisfaction, then you must make any claim in writing within 30 days from the end of your travel arrangements.

当社は、現地で事態を収拾する機会があった場合にのみ、当社に対する賠償請求について検討し、責任を負います。お客様が旅行中に問題を当社に通知し、当社がそれを満足に解決できなかった場合、お客様は旅行手配の終了から 30 日以内に書面にてクレームを行う必要があります。

Prior to submitting or publishing any negative public review of our services or your travel arrangements, you agree to first contact us so that we can discuss your concerns and any issues with a view to resolving them. You agree to promptly remove any reviews published in contravention of this obligation upon receiving notice from us.

お客様は、当社のサービスまたはお客様の旅行手配に関する否定的な公開レビューを投稿または公開する前に、まず当社に連絡し、お客様の懸念や問題を解決するために当社が話し合うことに同意するものとします。お客様は、当社から通知を受けた場合、この義務に反して公開されたレビューを速やかに削除することに同意します。

DEEMED ACCEPTANCE - みなし承諾

If you place a booking on behalf of another party, you represent and warrant us that you are duly authorised to provide the agreement and consent of the other party to be bound by these Booking Conditions. You agree that you will be responsible for any loss or damage we incur if this is not the case.

お客様が他の当事者の代理として予約を行う場合、お客様は、この条件に拘束される他の当事者の合意および同意を提供する正当な権限があることを当社に表明し保証するものとします。お客様は、これが事実でない場合、当社が被る損失または損害についてお客様が責任を負うことに同意します。

Image release 画像公開

We may take photographs or make recordings of you and your activities that identify you during travel. We reserve the right to use any images and/or recordings for promotional and marketing purposes. You consent to this use and acknowledge you will not be entitled to any payment or other compensation. If you do not consent to the use of your image or likeness, please advise us as least 21 days prior to the commencement of your arrangements.

当社は、旅行中のお客様およびお客様の行動を特定できるような写真を撮影したり、録音したりすることがあります。当社は、プロモーションやマーケティングを目的として、画像や録音を使用する権利を有します。お客様はこの使用に同意し、いかなる支払いやその他の補償も受けられないことを了承するものとします。お客様の画像または肖像の使用に同意されない場合は、手配開始の21日前までに当社にお知らせください。

GENERAL - 一般

The contract between Seatem Travel Pty Limited trading as Keith Prowse Travel and you is governed by the laws of the State of Queensland. Any disputes will be dealt with by a court with the appropriate jurisdiction in Queensland.

Keith Prowse Travelとして活動するSeatem Travel Pty Limitedとお客様との間の契約は、クイーンズランド州法に準拠します。いかなる紛争も、クイーンズランド州の適切な管轄権を持つ裁判所によって処理されます。

If any provision of these Booking Conditions is found to be unenforceable, then to the extent possible it will be severed without affecting the remaining provisions.

本約款のいずれかの条項に法的強制力がないことが判明した場合、その条項は可能な限り分離され、残りの条項には影響を与えないものとします。

Any personal information you provide to us will be collected, stored, used, protected and shared in accordance with Australian Privacy Principles, and our Privacy Policy, which is published here <https://www.kpt.com.au/privacy-policy>

お客様が当社に提供された個人情報は、オーストラリアのプライバシー原則および当社のプライバシーポリシー（ここに掲載）<https://www.kpt.com.au/privacy-policy>に従って収集、保管、使用、保護、共有されます。

Updated: March, 2021